

RESEÑA

de la Tesis de Maestría de Romitcina Ekaterina
sobre el tema "Los sufijos diminutivos en ruso y español.
Su aplicación en traducción"

La tesis de Romitcina Ekaterina está dedicada a los problemas semánticos de la diminutivización y la distribución de los medios de su expresión en ruso y en español. Además, se estudian los problemas traductológicos de los sufijos diminutivos y sus equivalentes que surgen en las traducciones de los textos al ruso y al español. Actualmente los intercambios culturales y literarios en el mundo globalizado cada día más incrementan la necesidad de los estudios dirigidos al análisis comparativo de los elementos significativos de diferentes idiomas nacionales.

La obra comprende la Introducción, dos Capítulos, Conclusión y los recursos bibliográficos.

En la Introducción la autora plantea el objetivo y las tareas del trabajo, describe la metodología que ha elegido para su análisis, argumenta la actualidad y la novedad científica del trabajo, su valor teórico y práctico. La hipótesis de la tesis se basa en que los diminutivos rusos y españoles coinciden en su función principal, como los marcadores del tamaño pequeño, de cariño o de desprecio, pero no coinciden en los campos semánticos desarrollados posteriormente.

En el Capítulo I "Diminutivización" la autora sucesivamente describe la tipología de los marcadores diminutivos y su semántica, compara los diminutivos en inglés, en las lenguas romances y eslavas centrandó su atención en el español y en el ruso. Se analizan las cuestiones teóricas, y como resultado, para caracterizar el campo semántico de la diminutivización se emplea el concepto de la categoría radial que evoluciona en el proceso histórico creciendo y aumentando el campo.

En el Capítulo II se determina la metodología del estudio, se componen las listas de todos los sufijos diminutivos relevantes para cada de las tres lenguas examinadas (inglés, español y ruso), se lleva a cabo el análisis cuantitativo de los 12 textos paralelos escogidos dentro del Corpus Nacional Checo. Para presentar los resultados obtenidos la autora emplea muchos diagramas y esquemas que sirven de ilustración y hacen evidentes la distribución entre las partes de oración, las zonas y campos semánticos de la diminutivización y medios de su expresión para cada idioma.

En la Conclusión la tesista resume los resultados y concluye que en ruso como en español, los sufijos prefieren añadirse a los sustantivos (82 – 84% de todos los ejemplos), pero en ruso son más frecuentes que en español. En cuanto a las zonas semánticas se subraya que en ambos idiomas predomina la zona principal, que se dedica al tamaño (68-69% de los ejemplos); además los sufijos diminutivos se usan con mucha frecuencia cuando se trata de los niños, cuando hay que expresar desprecio, actitud positiva o compasión.

La estructura de la tesis de Romitcina Ekaterina se destaca por el carácter lógico de la composición de los capítulos; la lista bibliográfica incluye las obras más importantes en el campo de los estudios morfológicos y semiológicos. Las conclusiones generales reflejan los fines y las tareas realizados y están bien argumentadas.

En general podemos mencionar que la presente obra está escrita a un alto nivel universitario y algunas observaciones que han surgido durante la lectura de la tesis no afectan su esencia. Desde nuestro punto de vista la tesis ganaría mucho, si la autora pudiera argumentar mejor la selección de las obras escogidas para el análisis.

Haciendo resumen cabe constatar que dichas observaciones de ninguna manera afectan la importancia teórica y práctica del trabajo. La Tesis de Maestría de Romitcina Ekaterina está escrita según todas las normas establecidas para las

investigaciones de este tipo, merece una nota alta y puede ser recomendada para la defensa.

Doctora en Filología,
Auxiliar del Departamento del Idioma Alemán,
de las Lenguas Romances y Escandinavas y de la Traducción,
Universidad Estatal de Economía de San Petersburgo



Nepomniashaya M.L.